



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Согласовано:

Руководитель ОП

Леонтьев Л.Б.

« 16 » февраля 2021 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Департамента
промышленной безопасности

Гридасов А.В.

« 16 » февраля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки 15.04.01 Машиностроение

магистерская программа «Оборудование и технология сварочного производства»

Форма подготовки очная

Курс 1 семестр 1,2

лекции 00 час.

практические занятия 72 час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

самостоятельная работа 72 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 1,2 семестры

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 15.04.01 Машиностроение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14.08.2020 г. № 1025.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол № 1 от «25» января 2021 г.

Директор Академического департамента английского языка: Гринцевич М. В.

Составитель: к.п.н., доцент Федько Л.А.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании АДАЯ:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор АДАЯ _____

(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании АДАЯ:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор АДАЯ _____

(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании АДАЯ:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор АДАЯ _____

(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании АДАЯ:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор АДАЯ _____

(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель:

формирование у магистрантов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности. Освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
2. Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
3. Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.
4. Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
5. Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций.

Наименование категории (группы) универсальных Компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные	УК-4.1 использует современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического взаимодействия

Наименование категории (группы) универсальных Компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 применяет современные средства коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)
Коммуникация	<p style="text-align: center;">УК-5</p> Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 анализирует и учитывает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
		УК-5.2 выбирает способы преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 использует современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического взаимодействия	Знает как использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
	Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе
	Владет навыками современных информационно-коммуникативных средств для коммуникации использования изученных лексических единиц в ситуациях повседневного-бытового, социально-культурного и делового общения на английском языке
УК-4.2 применяет современные средства коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)	Знает как применять современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
	Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для

	функционирования в современном обществе
	Владеет достаточным навыком находить и обрабатывать информацию, необходимую для качественного выполнения профессиональных задач
УК-5.1 Анализирует и учитывает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает основные культурные, лингвистические особенности различных культур и наций
	Умеет преодолевать культурный барьер при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
	Владеет навыками понимания особенностей различных культур и наций при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
УК-5.2 Выбирает способы преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач	Знает основы коммуникации на иностранном языке, учитывая общее и особенное различных культур и религий
	Умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения, достигать эффективной коммуникации, учитывая особенности различных культур и религий
	Владеет набором коммуникативных средств и делает их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (речевые жанры, тематика, стиль и т.д.), учитывая разнообразие культур и религий

2.Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётных единиц (144академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел I. Welding	1	-	-	36	-	36	-	УО-1; ПР-10
	Раздел II. The fundamentals of welding		-	-	36	-	36	-	УО-3; ПР-3; ПР-10
2	Раздел III. Types of welding equipment	2	-	-	36	-	36	-	УО-4; ПР-9; ПР-10
	Раздел IV. Types of joints		-	-	36	-	36	-	УО-4; ПР-3
ИТОГО:			-	-	72	-	72	-	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (всего и по семестрам) – 72(36/36/) часа, из них в интерактивной форме – 72 часа

Практические занятия проводятся как в очном, так и в дистанционном режиме в приложении Microsoft Teams, записываются и передаются студентам для подготовки к собеседованию, докладу-сообщению, дискуссии, обсуждению писем и статей, участию в деловой игре.

РАЗДЕЛ 1. Welding (4 часа)

Занятие 1. Тема: The history of welding (2 часа)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):
- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: What welding is

Говорение: Where is welding used?.

Письмо: Перевод текста

Занятие 2. Тема: What welders do (2 часа)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):
- Именные словосочетания, их место в предложении

Чтение: What welders do

Говорение: The history of welding

Письмо: Перевод текста.

РАЗДЕЛ 2. The fundamentals of welding. (4 часа)

Занятие 3. Тема: Principle welding processes (2 часа)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):
- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: Principle welding processes

Говорение: Pressure and fusion welding

Письмо: лексико-грамматический тест

Занятие 4. Тема: Methods of welding (2 часа)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):
- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: How it works.

Говорение: The advanced sources of heating

Письмо:

составление плана к тексту

РАЗДЕЛ 3. Types of welding equipment (4 часа)

Занятие 5. Тема: Classification of welding equipment (2 часа)

Грамматика: Выделение структуры предложения на основе анализа его

элементов.

- порядок слов в английском предложении (группа подлежащего, группа сказуемого, группа прямого и косвенного дополнения и обстоятельства):
- средства выражения логической связи и последовательности в тексте.

Чтение: Filler and parent metals

Говорение: Arc, plasma and flame cutters

Письмо: Перевод спецтекста

Занятие 6. Тема: Methods of heating of the work (2 часа)

Грамматика: Анализ сложного предложения: выявление придаточного подлежащего, предикативного придаточного предложения и других видов придаточного предложения.

Союзные слова и союзы. Слова-заместители.

Чтение: Weldability of metals

Говорение :The traditional and advanced sources of heating

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо Перевод текста.

РАЗДЕЛ 4. Types of welding (30 часов).

Занятие 7. Тема: Arc welding (2 часа)

Грамматика: Особенности грамматической структуры английского предложения. Наличие сложных членов предложения (предикативные обороты, наличие специфических эмфатических конструкций, конструкций с инверсией сказуемого, рамочных конструкций).

Чтение: What is electric arc welding?

Говорение: Types of electrodes in arc welding

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике.

Письмо: Составление плана к тексту

Занятие 8. Тема: Application of arc welding (2 часа)

Грамматика: Особенности перевода, обусловленные расхождениями в грамматическом строе английского и русского языков.

Чтение: The history of arc welding

Говорение: Striking an arc

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач. Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

Занятие 9. Тема: Metal inert gas welding (2 часа)

Грамматика: Перевод синтаксических конструкций различающихся по значению или употреблению.

Чтение: The equipment for MIG welding

Говорение: The advantages of MIG process

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана как форма компрессии информации.

Занятие 10. Тема: Gas metal arc welding (2 часа)

Грамматика: Условные предложения.

Чтение: The equipment of GMAW welding

Говорение: The use of shielding gas

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 11. Тема: Shielded metal arc welding (2 часа)

Грамматика: Перевод сослагательного наклонения.

Чтение: Types of consumable electrodes

Говорение: The process of SMAW welding

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов.

Занятие 12. Тема: Gas tungsten arc welding (2 часа)

Грамматика: Перевод частей речи и синтаксических конструкций английского языка не имеющих аналогов в русском языке.

Чтение: The process of gas tungsten arc welding

Говорение: How is coalescence produced in GTAW?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме прочитанного текста.

Занятие 13. Тема: TIG welding (2 часа)

Грамматика: Особенности перевода модальных глаголов и их эквивалентов.

Чтение: The features of TIG welding beads

Говорение: Where is TIG welding used?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 14. Тема: Gas welding (2 часа)

Грамматика: Неличные формы глагола.

Чтение: Oxyacetylene welding process

Говорение: The main instrument for gas welding

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.
Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод

Занятие 15. Тема: The gas features and storage (2 часа)

Грамматика: Инфинитив и его функции.

Чтение: Gases making the flame in gas welding

Говорение: The storage of gases.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summary writing.

Занятие 16. Тема: Electron beam welding (2 часа)

Грамматика: Перевод инфинитивного оборота “Complex object”.

Чтение: The technology of the electron beam welding.

Говорение: The peculiarities of the electron beam welding..

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summary writing.

Занятие 17. Тема: The application of the electron beam welding (2 часа).

Грамматика: Перевод инфинитивного оборота “Complex subject”

Чтение: Gases which are mostly used in gas welding

Говорение: Gas welding and cutting.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summary writing.

Занятие 18. Тема: The gas features and storage (2 часа).

Грамматика: Причастия и их функции.

Чтение: Where are the gases stored?

Говорение: The hottest possible gas flames

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Summary writing.

Занятие 19. Тема: Laser welding (2 часа).

Грамматика: Причастные обороты.

Чтение: The process of laser welding

Говорение: Inert gas in laser welding.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 20. Laser welding (2 часа).

Грамматика: Независимый причастный оборот.

Чтение: Advantages of laser welding

Говорение: Where is laser used?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

Занятие 21. Тема: Ultrasonic welding (2 часа).

Грамматика: Независимый причастный оборот.

Чтение: The process of ultrasonic welding

Говорение: What metals are used in ultrasonic welding?.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

Занятие 22. Тема: The usage of ultrasonic welding (2 часа).

Грамматика: Герундий и герундиальные обороты.

Чтение: The advantages of ultrasonic welding.

Говорение: Why is ultrasonic welding considered unique?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме прочитанного текста.

РАЗДЕЛ 5. Types of joints and welding positions (6 часов)

Занятие 23. Тема: Butt joints (2 часа).

Грамматика: Трудности перевода форм глагола с окончанием - ing.

Чтение: Cycle of operation.

Говорение: The basic joint types.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 24. Тема: The variation of butt joints (2 часа).

Грамматика: Трудности перевода форм глагола с окончанием - ed.

Чтение: Plain butt joint.

Говорение: Joint preparation

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 25. Тема: The features of butt welds (2 часа).

Грамматика: Страдательный залог.

Чтение: The variations of butt welds

Говорение: What is a pass?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование терминологических образований.

РАЗДЕЛ 6. Types of joints (16 часов).

Занятие 26. Single-V butt joint (2 часа).

Грамматика: Страдательный залог.

Чтение: What is a Single-V butt joint?

Говорение: What is a pass?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование терминологических образований

Занятие 27. Тема: Double-V butt joint (2 часа).

Грамматика: Многофункциональность местоимения - it.

Чтение: What is a Double-V butt joint?

Говорение: What features this type of joint?.

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Аннотирование тематической статьи.

Занятие 28. Тема: Single-U butt joint (2 часа)

Грамматика: Неопределенные подлежащие “one” и “they”.

Чтение: What is a Single-U butt joint?

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тестирование для проверки уровня знаний кораблестроительной терминологии.

Занятие 29. Тема: Double-U butt joint (2 часа)

Грамматика: Предлоги места и времени.

Чтение: What is a Double-U butt joint?

Говорение: What features this type of butt?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Тематический перевод.

Занятие 30. Тема: T-joints (2 часа)

Грамматика: оборот “it is” that для выделения члена предложения.

Чтение: Plain T-joints

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Резюме тематического текста.

Занятие 31. Тема: Bevel T-joints (2 часа)

Грамматика: Место наречий в предложении.

Чтение: Single bevel T-joint

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана прочитанного текста.

Занятие 32. Тема: Bevel T-joints (2 часа)

Грамматика: Существительные с левыми определениями.

Чтение: Double bevel T-joint

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Грамматический тест.

Занятие 33. Тема: U T-joints (2 часа)

Грамматика: Существительные с правыми определениями.

Чтение: Single-U T-joint

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление плана прочитанного текста.

РАЗДЕЛ 7. (8 часов).

Занятие 34. Тема: U T-joints (2 часа)

Грамматика: Лексические основы перевода слов: former, latter.

Чтение: Double-U T-joint

Говорение: What features this type of joint?

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации к тексту по теме.

Занятие 35. Тема: Beads (2 часа)

Грамматика: Значение союза: "while".

Чтение: Sealing bead

Говорение: Final sealing bead

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Составление аннотации к тексту по теме.

Занятия 36. Тема: (4 часа)

Грамматика: Перевод союзов: neither.nor

Чтение: Review of unit: Types of joints.

Говорение: Types of joints

Устные сообщения на заданную тематику. Решение коммуникативных задач.

Дискуссия по обсуждаемой тематике

Письмо: Реферирование статей.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию; План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, характеристика заданий и критерии оценки их выполнения продублированы во вкладке «Задания» в команде «Профессионально-ориентированный перевод» (в приложении Microsoft Teams).

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	4 - 5 неделя 1 семестра	Подготовка к сообщению в деловой игре Solving problems at arrival по теме Attending a conference	24 часов	текущий контроль
2	8 - 11 неделя 1 семестра	Подготовка к сообщению в деловой игре Have we met before? по теме An International conference at your university	24 часов	текущий контроль
3	12 - 18 неделя	Разработка кейса	24 часов	текущий контроль

	1 семестра	Agreement and disagreement with a speaker по теме Developing presentation skills		
	1-18 недели 1 семестра	Подготовка к зачетному занятию	108 часа	Зачет
4	4 – 9 неделя 2 семестра	Подготовка к сообщению на конкурсе Tips and recommendations on writing a research report по теме Academic publications	54 часов	текущий контроль
5	10 - 18 неделя 2 семестра	Подготовка к сообщению на круглом столе Writing about trends по теме Grants	54 часов	текущий контроль
	1-18 недели 2 семестра	Подготовка к зачетному занятию	108 часов	Зачет

2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.

2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть подготовлен доклад, сообщение/презентация.

Тест для самоконтроля № 1 по теме Attending a conference

1. What type of conferences do you know?

A training and tutorials

B sessions and committees

C scientific, theoretic and practical

2. What do you send to conference when you want to take part in it?

A letter of application, resume

B registration form, theses

C CV, report, abstract

3. Registration fee is money for

A submission

B participating

C registration

4. A place where people share their experience with each other is

- A webinar
 - B summer school
 - C forum
5. The man who is the main person at the conference is called
- A moderator
 - B chairperson
 - C head of the conference
6. What is not included in the structure of scientific conference?
- A registration of the participants
 - B excursions
 - C publications
7. What kind of can scientific conferences be?
- A annual
 - B monthly
 - C daily

Тест для самоконтроля № 2 по теме An International conference at your university

1. The information about the forthcoming conference should be posted
- A in audit records
 - B in a local newspaper
 - C on a Website
2. Extra activities for conference participants include
- A visiting places of common interest in the hosting area
 - B open sessions and seminars on various topics
 - C creating joint educational programs
3. Ways of collaboration to find at the conference include
- A competition in enhancing educational attractiveness for students
 - B decentralized trade of educational products
 - C exchange of educational products
4. Organizing committee of the conference consists of
- A all conference participants
 - B rectors of the universities taking part in the event
 - C hosting university staff responsible for coordinating work
5. The best form to arrange the work is
- A working in parallel sections
 - B plenary meetings in conference halls holding all participants
 - C to let all participants spread over sections at random
6. The organizing committee prepares the issue of
- A. leaflets

- B. scientific journal
 - C. the program book
7. For the hosting university the conference ends with
- A. departure of the last participant
 - B. making a report about the conference
 - C. presentation of the last keynote speaker

Тест для самоконтроля № 3 по теме Developing presentation skills

1. What are the main presentation skills?
- A attention, leadership, persistence
 - B attractiveness, curiosity, patience
 - C brilliant speaking, charisma
2. Press conference is
- A the act of showing someone how to do something
 - B a meeting where information is given to someone just before they do something
 - C a meeting at which person or organization makes a public statement and reporters can ask questions
3. The most valuable knowledge in a paper presentation or talk comes from
- A handouts and visual aids
 - B lengthy opinion exchange
 - C the speaker's experience
4. Put the stages of a presentation in a logical order
- A thank the audience, thank the organizers, handle questions, present the main body of the talk
 - B present the main body of the talk, thank the audience, thank the organizers, handle questions
 - C present the main body of the talk, thank the audience, handle questions, thank the organizers
5. What is the best way of starting presentation?
- A rhetorical question
 - B joke
 - C overview the situation
6. What are the visual effects of presentation?
- A blackboard
 - B slides
 - C colleagues
7. What are the criteria of good presentation?
- A voice, interaction with the audience, time management
 - B title, activity, creativity

C comments, lecture, positiveness

Тест для самоконтроля № 4 по теме Academic publications

1. What is the right structure of scientific article?

- A introduction, methods, results, discussions, conclusions, recommendation
- B introduction, methods, discussions, conclusions, results, recommendation
- C introduction, methods, discussions, results, conclusions, recommendation

2. What is hypothesis?

- A suggestion
- B proposal
- C guess

3. The abstract includes

- A aims, results
- B aims, approach, conclusion
- C aims, approach, results, conclusion

4. Abstract is written

- A in the passive voice
- B in the first person singular

5. What is research?

- A searching new knowledge
- B projecting activity
- C analyzing and synthetizing things

6. Summary of scientific article is

- A a short comment
- B a brief review
- C restatement

7. Introduction of scientific article includes

- A aim
- B resume
- C main points

Тест для самоконтроля № 5 по теме Grants

1. Which of the following may be supported by grants?

- A research project
- B visit abroad
- C organizing a seminar

2. What is grant?

- A prize
- B non-repayable funds

- C repayable funds
3. How are grants often called?
- A “gift aid”
B “financial present”
C “assistance”
4. What to do if you are seeking funding for research in a particular area?
- A search for funding and organizations
B get valuable insight into the process
C require for access
5. What are resources for possible research funding?
- A development agencies
B international schools
C local parties
6. What is a grant agreement?
- A standard document about the basic project
B standard contract defining the basic conditions for the project financing
C conditions for the project financing
7. Who are the participants of scientific grant?
- A researchers
B contractors
C applicants

Методические рекомендации для подготовки доклада, сообщения/ презентаций

Для подготовки устных сообщений или презентаций желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы, статистические диаграммы и таблицы.

Общие требования к презентации:

презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

первый слайд – это титульный слайд, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора. Для оформления презентации обязательным требованием является использование фирменного стиля университета.

Методические рекомендации по подготовке и проведению «Кейс-стади»

«Кейс-стади» (от англ. «case study» – изучение конкретного случая / проблемы / ситуации). Суть кейс-технологии заключается в том, что студентам предлагается осмыслить деловую ситуацию, взятую из реальной экономической практики, которая не только отражает какую-либо практическую проблему, как правило, не имеющую однозначного решения,

но и которая актуализирует определенный комплекс профессиональных и коммуникативных знаний и умений.

Данная технология широко применяется в профессиональной подготовке специалистов в различных областях, она может успешно применяться и на занятиях по иностранному языку при обучении профессионально-ориентированному общению.

«Кейс-стади» активизирует учебный процесс и является эффективным средством расширения познавательных возможностей обучающихся. Использование данной технологии в учебном процессе приводит к обновлению, развитию, повышению интенсивности процесса обучения и обеспечивает многообразие форм взаимодействия между субъектами учебного процесса.

Сущностной характеристикой кейс-технологии является ориентация на межличностное общение, воздействие на психическую и социальную структуру личности. Организация обучения, нацеленного на поиск коллективного решения и его последующую защиту во время дискуссии, способствует развитию речемыслительных процессов и их реализации в речевом общении участников в рамках деловой игры.

Работу с «кейсом» рекомендуется начинать с несложной деловой ситуации небольшого объема, которая была бы интересна всей группе студентов. Ее цель - развитие умений работы в коллективе посредством совместного обсуждения деловой ситуации («кейса») и принятия решения. Актуальная тематика деловой ситуации позволит каждому участнику высказать свое мнение и сориентирует на коллективную работу, так как активное обсуждение проблемы приводит к оптимальным решениям и развивает у обучающихся интерес к работе в группе.

Преподаватель ИЯ должен понимать, что анализ «кейса» и поиск эффективной формы представления этого анализа в аудитории (I этап работы над деловой ситуацией) является одним из самых сложных моментов обучения, так как участникам деловой ситуации необходимо выделить наиболее важные и значимые факты, определить проблему и пути ее решения.

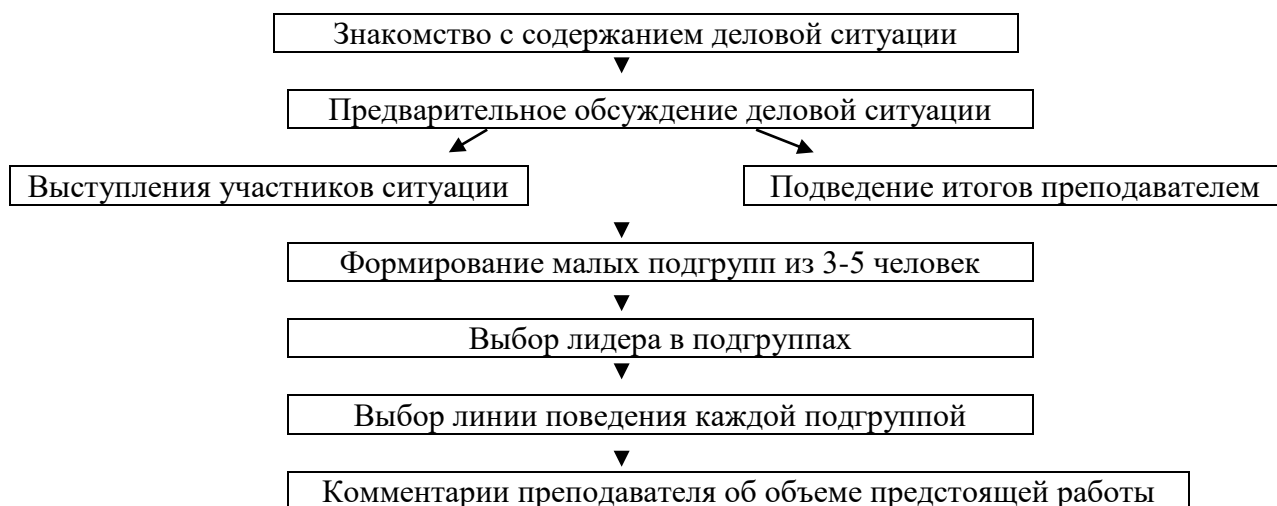
Следующий этап работы над конкретной деловой ситуацией включает в себя устное речевое общение, которое осуществляется в ходе деловой игры. Участникам предлагается стать представителями компании, проблемы которой они только что детально изучили, и высказать свою точку зрения сначала в форме презентации (монологическая речь), а затем принять участие в дискуссии/переговорах (диалогическая и полилогическая формы общения), в ходе которой должно быть найдено оптимальное решение.

При организации такого рода деятельности на занятии преподаватель может выступать в роли: 1) *контролера*, генерирующего вопросы, фиксирующего ответы и поддерживающего дискуссию; 2) *модератора/суфлера*, подсказывающего дальнейшие шаги при работе над ситуацией; 3) *наблюдателя*, никак не пытающегося воздействовать на развитие ситуации и позволяющего обучающимся действовать самостоятельно.

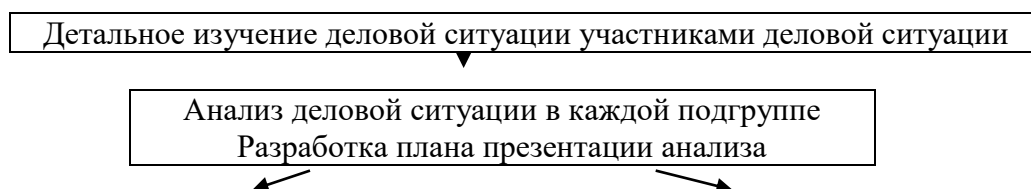
Многоцелевой, многосторонний, многоступенчатый контроль является неотъемлемым элементом и условием успешного применения технологии «case study», так как по его результатам можно судить об уровне знаний и умений обучающихся на определенном отрезке времени (входное, промежуточное и итоговое тестирование) и о степени их готовности к дальнейшему участию в учебно-познавательной деятельности. При осуществлении контроля работы обучающихся над кейсом преподавателю следует придерживаться принципа планомерности, систематичности, объективности, комплексности, индивидуальности.

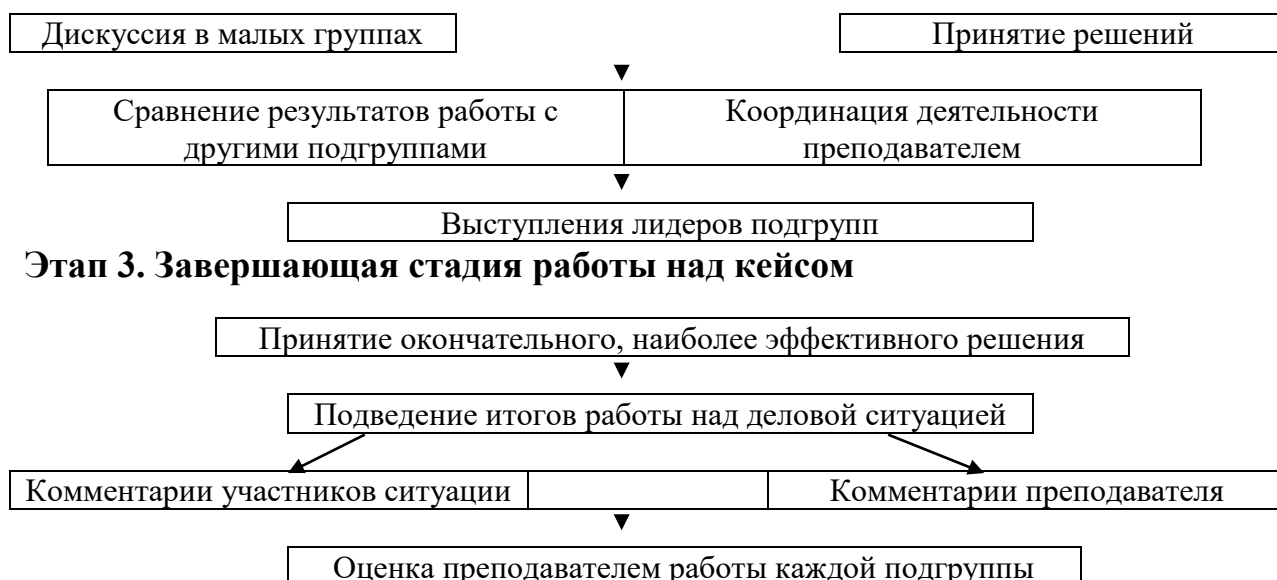
Схема организации занятия по иностранному языку на основе «case study»

Этап 1. Организационная стадия работы над кейсом



Этап 2. Рабочая стадия работы над кейсом





3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы приведены в соответствующем разделе Фонда оценочных средств по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» (раздел VIII. Фонды оценочных средств).

Вопросы для подготовки к собеседованию, темы докладов-сообщений, дискуссий, обсуждения писем и статей, деловых игр, материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков или опыта деятельности, а также критерии их оценивания и выполнения, приведены в разделе VIII. Фонд оценочных средств и продублированы во вкладке «Задания» в команде «Профессионально-ориентированный перевод» (в приложении Microsoft Teams).

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточна я аттестация
	Разделы 1 -3	УК-4.1 Способность использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического взаимодействия.	Знает как использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации	собеседование (УО-1); Доклад (УО-3); Дискуссия (УО-4) Эссе (ПР-3); Деловая игра (ПР-10). Тесты к зачёту 1-3	
			Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе		
			Владеет навыками современных информационно-коммуникативных средств для коммуникации использования изученных лексических единиц в ситуациях повседневно-бытового, социально-культурного и делового общения на английском языке		
		УК-4.2 Способность применять современные средства коммуникации в процессе академического и профессионального	Знает как применять современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации		
			Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации		

		<p>взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)</p>	<p>и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе</p> <p>Владеет достаточным навыком находить и обрабатывать информацию, необходимую для качественного выполнения профессиональных задач</p>	
<p>Разделы 4-7</p>		<p>УК-5.1 Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает основные культурные, лингвистические особенности различных культур и наций</p> <p>Умеет преодолевать культурный барьер при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке</p> <p>Владеет навыками понимания особенностей различных культур и наций при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке</p>	<p>собеседование (УО-1); Презентация (УО-3); дискуссия (УО-4); тест (ПР Деловая игра (ПР-10). Тесты к экзамену 4-6</p>
		<p>УК-5.2 Способность выбирать способы преодоления коммуникативных,</p>	<p>Знает основы коммуникации на иностранном языке, учитывая общее и особенное различных культур и религий</p> <p>Умеет лексически правильно и грамотно,</p>	

		<p>образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач</p>	<p>логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения, достигать эффективной коммуникации, учитывая особенности различных культур и религий</p> <p>Владеет набором коммуникативных средств и делает их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (речевые жанры, тематика, стиль и т.д.), учитывая разнообразие культур и религий</p>	
--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Максимец, Л.И. Английский язык для инженеров сварочного производства /Л.И.Максимец - Владивосток: 2014. 142с. (80 экз.) ЭК НБ
ДВФУ:<https://elib.dvfu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:00841399>
2. Scientific inquiry : учебное пособие по английскому языку / Е.Я. Городецкая, П.С. Минакова, Н.А. Роговая, Л.А. Шегай ; Дальневосточный федеральный университет. – Владивосток: Из-дательство Дальневосточного федерального университета, 2019. – 174 с. – Текст : непосредственный.
3. Е.П.Бочарова, Н.А.Глушко и др. In the World of Science. Учебное пособие для магистрантов, аспирантов и соискателей специальностей технического направления подготовки. Владивосток; изд-во ДВФУ -2014. 143.
[URL:https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:765086&theme=FEFU](https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:765086&theme=FEFU)
4. Агабекян И.П. Английский для инженеров/И.П.Агабекян, П.И. Коваленко. – Изд.10-е, Ростов н/Д: Феникс, 2017-317с.
. [URL:https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815374&theme=FEFU](https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815374&theme=FEFU)

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Дроздова, Т.Ю., Берестова, А.И., Маилова, В.Г. English grammar: reference and practice with a separate key volume: учебное пособие с углубленным изучением английского языка в неязыковых вузах / Т.Ю. Дроздова, А.И. Берестова, В.Г. Маилова. – изд-во 10-е испр. и доп.- Санкт-Петербург: Антология. – 2015, 464с. ЭК НБ
ДВФУ:<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:259168&theme=FEFU>
2. Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. – Cambridge : Cambridge University press, 2010. – 393 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>
3. Вичугов, В.Н., Краснова, Т.И. Английский язык для специалистов в области интернет-технологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова. – IPRbooks:<http://www.iprbookshop.ru/10752.html>

4. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. федераль. ун-та, 2011. – 59 с. ЭК НБ ДВФУ: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU>
5. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук. – М.: изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2006. – 49 с. ЭБС IPRbooks: <http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru: <http://www.homeenglish.ru>
2. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>
3. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
4. Справочник по грамматике английского языка на Study.ru: <http://www.study.ru/support/handbook>
5. Электронный словарь АБВУYLingvo: <http://www.lingvo.ru/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения
Платформа электронного обучения Blackboard ДВФУ.
https://bb.dvfu.ru/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=159675_1&course_id=4959_1

Справочная литература

Англо-Русский словарь по технологии и оборудованию сварочного производства. Издательство ДВГТУ. 2004 г. Составители: Е.Г.Корявец, О.А.Кинаш

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В общей трудоемкости дисциплины 144 часа (4 ЗЕ); аудиторные

практические занятия составляют 72 часов. По дисциплине предусмотрена внеаудиторная самостоятельная работа в объеме 72 часа на весь курс дисциплины. Расписание аудиторных занятий включает 2 практических часа в неделю. Магистрантам рекомендуется планировать внеаудиторную самостоятельную работу в объеме 2 часов в учебную неделю.

Для углубленного изучения материала курса дисциплины рекомендуются использовать основную и дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне.

Рекомендованные источники доступны обучающимся в научной библиотеке (НБ) ДВФУ (в перечне приведены соответствующие гиперссылки этих источников), а также в электронной библиотечной системе (ЭБС) IPRbooks (приведены аналогичные гиперссылки).

Доступ к системе ЭБС IPRbooks осуществляется на сайте www.iprbookshop.ru под учётными данными вуза (ДВФУ):

Логин **dvfu**, пароль **249JWmhe**.

Для подготовки к зачету и экзамену определен перечень вопросов, представленный ниже, в материалах фонда оценочных средств дисциплины.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод», а также для организации самостоятельной работы студентам доступно следующее лабораторное оборудование и специализированные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корпус С, ауд. С903.</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 30).</p> <p>Комплект мультимедийного оборудования:</p> <p>Экран с электроприводом 236*147 см TrimScreenLine;</p> <p>Проектор DLP, 3000 ANSI Lm, WXGA 1280x800, 2000:1 EW330U Mitsubishi;</p> <p>Подсистема специализированных креплений оборудования CORSA-2007 Tuarex;</p> <p>Подсистема видеокмутации: матричный коммутатор DVI DXP 44 DVI ProExtron; удлинитель DVI по витой паре DVI 201 Tx/RxExtron; Подсистема аудиокоммутации и звукоусиления;</p> <p>акустическая система для потолочного монтажа SI 3STLPEXtron; цифровой аудиопроцессор DMP 44 LC Extron; расширение для контроллера управления IPL T CR48.</p> <p>Доска ученическая для письма мелом и маркером.</p>	<p>Лицензионное соглашение Open Value Subscription/Education Solutions № V5770601 от 2019-01-31, Договор №011-18-3КЭ-В от 25.01.2019 г.:</p> <p>ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcdmc (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций Microsoft®Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение</p>
<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10, корп. А (Лит. П), Этаж 10, каб. А 1017.</p> <p>Аудитория для самостоятельной работы</p>	<p>Оборудование:</p> <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 15 шт.</p> <p>Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox – 1 шт.</p> <p>Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками</p>	<p>Лицензионное соглашение Open Value Subscription/Education Solutions № V5770601 от 2019-01-31, Договор №011-18-3КЭ-В от 25.01.2019 г.:</p> <p>ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcdmc (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций Microsoft®Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение</p>

	Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C – 1 шт.)	станций WinPro 10 RUS Upgrd Acdmc, OfficeProPlus 2019 RUS Acdmc, WinSvrCAL 2019 RUSAcdmc (ПО Microsoft по подписке для учебных заведений позволяющее использовать на всех компьютерах в учебных классах операционные системы Microsoft Windows 7, 8 Pro, 10 RUS, офисные пакеты Microsoft Office 7, 10, 13, 19 Plus; (Word, Excel, Access, PowerPoint), ПО Microsoft для лицензирования рабочих станций Microsoft®Imagine Standard, в том числе Windows server2016, Visual Studio Community, Windows Embedded, OneNote, SQL Server, срок действия соглашения 31.01.2019-31.01.2022 г., в течение срока действия бесплатное обновление всех программных продуктов, входящих в лицензионное соглашение
--	--	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине *«Профессионально-ориентированный перевод»*
Направление подготовки *15.04.01 Машиностроение*
Профиль «Оборудование и технология сварочного производства»
Форма подготовки очная

Владивосток
2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	Разделы 1 -3	УК-4.1 Способность использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического взаимодействия.	Знает как использовать современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
		Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе	
		Владеет навыками современных информационно-коммуникативных средств для коммуникации использования изученных лексических единиц в ситуациях повседневно-бытового, социально-культурного и делового общения на английском языке	
		УК-4.2 Способность применять современные средства коммуникации в процессе академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)	Знает как применять современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации
Умеет использовать цифровые технологии, инструменты коммуникации и/или сетей для получения доступа к информации, управления информацией, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе			
Владеет достаточным навыком находить и обрабатывать информацию, необходимую для качественного выполнения профессиональных задач			

Разделы 4-7	УК-5.1 Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает основные культурные, лингвистические особенности различных культур и наций
		Умеет преодолевать культурный барьер при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
		Владеет навыками понимания особенностей различных культур и наций при осуществлении академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном языке
	УК-5.2 Способность выбирать способы преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных барьеров для межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач	Знает основы коммуникации на иностранном языке, учитывая общее и особенное различных культур и религий
		Умеет лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения, достигать эффективной коммуникации, учитывая особенности различных культур и религий
		Владеет набором коммуникативных средств и делает их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (речевые жанры, тематика, стиль и т.д.), учитывая разнообразие культур и религий

Оценочные средства для текущего контроля

Для дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» используются следующие оценочные средства:

Устный опрос:

1. Собеседование (УО-1);
2. Доклад- презентация (УО-3);
3. Дискуссия (УО-4).

Письменные работы:

1. Тест (ПР-1);
2. Эссе (ПР-3);
3. Деловая игра (ПР-10).

Вопросы для собеседования/ устного опроса по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

1. Introduce yourself.
2. What is your major?
3. Where did you take your first training in ...?
4. Why did you choose to pursue a Master degree?
5. When did you begin to take interest in research work?
6. Who is your scientific supervisor?
7. Have you ever participated in the Scientific Conference? What was your general impression?
8. What kinds of experiments are you going to make or have you already made?
9. What practical application will your research have?
10. Have you got any publications?
11. Where and when did you publish your articles?
12. How do you work at your English?
13. Have you ever had an opportunity to master English abroad?
14. What professional English literature do you read? Is it available in Russian?

15. What are the urgent needs of (physics, geology, etc.) nowadays?

Критерии оценивания собеседования/ устного опроса по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод»

Оценка	Требования
«зачтено»	Магистрант показал развернутый ответ на вопрос, знание литературы, обнаружил понимание материала, обоснованность суждений, неточности в ответе исправляет самостоятельно
«не зачтено»	Магистрант обнаруживает незнание вопроса, неуверенно излагает ответ

**КОМПЛЕКСЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ**

Устные темы:

- 1.Principle welding processes
- 2.Types of welding
3. Types of welding positions
4. MIG welding
- 5.Gas welding
6. Laser welding
7. Ultrasonic welding
8. Butt joints
9. T-joints
10. Tig welding

Тесты и контрольные задания

1. Диагностический тест. (Приложение 1)
2. Действительный залог. (Приложение 2)
3. Страдательный залог. (Приложение 3)
4. Модальные глаголы. (Приложение 4)
5. Условные предложения. (Приложение 5)
6. Неличные формы глагола. (Приложение 6)
7. Комплексный грамматический тест. (Приложение 7)
8. Комплексный лексико-грамматический тест. (Приложение 8)
9. Контрольные задания для текущего контроля No1. (Приложение 9)
10. Контрольные задания для текущего контроля No 2. (Приложение 10)
11. Контрольные задания для текущего контроля No 3. (Приложение 11)
12. Контрольные задания для текущего контроля No 4. (Приложение 12)

13. Контрольные задания для текущего контроля № 4. (Приложение 13)

14. Контрольные задания для текущего контроля № 4. (Приложение 14)

15. Контрольные задания для текущего контроля № 4. (Приложение 15)

16. Ролевая игра “Scientific Conference” (Приложение 16)

Доклады и сообщения:

по направлениям и профилям подготовки научной работы магистранта

ЗАЧЕТНО-ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Задания для зачета

1. Сдача внеаудиторного чтения (устный перевод 20 страниц оригинального текста по направлению и профилю подготовки, письменный перевод 10000 печатных знаков из общего объема материала для индивидуального чтения);

2. Наличие терминологического словаря-минимума, включающего 50 терминов, составленного магистрантом по прочитанной литературе на иностранном языке (английском) по направлению и профилю подготовки.

3. Беседа с преподавателем на иностранном языке (английском) по вопросам, связанным с направлением и профилем подготовки и квалификационной выпускной работой магистранта.

Вопросы для подготовки к зачету

7. What is a welding?

8. What types of welding do you know?

9. What is pressure welding?

10. What is Fusion welding?

5. What is forge welding?

6. What kinds of welding positions can welders use?

7. What metals are considered weldable?

8. Who invented a coated electrode?

9. What is a welded bead?
10. What is a filler metal?
11. What basic joint types do you know?
12. What welding positions do you know?
13. Where is gas welding used?

Задания для экзамена

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по направлению и профилю подготовки на русский язык. Объем 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверка подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по направлению и профилю подготовки. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения работы: 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском или русском языке.

Если при выполнении второго задания студент не сумел передать основное содержание текста, преподаватель может задать дополнительные вопросы по тексту.

Вопросы для подготовки доклада-презентации по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод»

1. Presentation criteria.
2. Presentation structure.
3. Starting a presentation.
4. Concluding a presentation.
5. About a presentation slide.
6. Presentation overview.
7. Different educational platforms.
8. Групповые презентации “Research areas”
9. Групповые презентации “Sections of an article”
10. Expressions describing the stage of research.

11. Summarizing the contents of an article.

Критерии оценки доклада- презентации по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрытие Проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или непоследовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

Темы для подготовки к дискуссии, диспуту по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Conference-related collocations
3. Different session types.
4. Solving problems at arrival.
5. What science is.
6. Advantages and disadvantages of distant learning.
7. Similarities and differences between texts.
8. What makes a good summary?

Критерии оценки участия в дискуссии/ диспуте по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

100-85 баллов – если высказывания студента показывают прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличаются глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 баллов – ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных

вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Темы эссе по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

1. Small and complicated problems before and during a presentation..
2. Entertainment for visitors.
3. A good title is half the battle.
4. Cultural differences in presenting material.
5. Search for publications.
6. Target readership of academic texts.
7. Similarities and differences between texts.
8. Writing a cover letter for a grant proposal.
9. Including all important information in a covering letter.
10. Expected results of a project.

Критерии оценки эссе по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

100-86 баллов – студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

85-76 баллов – знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

75-61 балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Темы деловой и/или ролевой игры по дисциплине

«Профессионально ориентированный перевод»

1. Дискуссия “Embracing new technologies”
2. Ролевая игра “Introducing yourselves and others in formal and informal situations”
3. Ролевая игра “Have we met before?”
4. Дискуссия “Why can a presentation be evaluated as successful?”

5. Кейс-study “Agreement and disagreement with a speaker”
6. Круглый стол “Assessing colleagues’ presentations”
7. Ролевая игра “Reasons for and examples of unethical behavior in research”
8. Круглый стол “What science is?”
9. Блиц-опрос “Why an article or a book is worth reading”
10. Конкурс “Tips and recommendations on writing a research report”
11. Дискуссия “Reasons for choosing a grant”
12. Дискуссия “How to make an abstract cohesive”
13. Круглый стол “Writing about trends”

Критерии оценки участия в деловой и/или ролевой игре по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод»

<i>ДИАПАЗОН</i>	<i>ТОЧНОСТЬ</i>	<i>БЕГЛОСТЬ</i>	<i>ВЗАИМОДЕЙ-СТВИЕ</i>	<i>СВЯЗНОСТЬ</i>
Отлично				
Хорошо владеет широким спектром языковых средств и может их правильно выбирать для общения. Говорит ясно, без усилий и напряжения.	Демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко, исправляет их сам.	Может объясняться без подготовки в течение длительного времени в естественном разговорном темпе речи.	Может инициировать беседу, развивать тему. Может выбрать подходящую фразу из хорошо усвоенного набора речевых моделей, чтобы предварить свое выступление, а также прокомментировать выступления других собеседников.	Может составлять связные и логично построенные тексты (монологи, реплики в диалогах), к месту используя различные средства аргументации, логические связки.
Хорошо				
Владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, выражать точку зрения на наиболее	Относительно хорошо владеет грамматикой, не делает ошибок, которые могут привести к неправильному	Может хорошо воспроизводить отрезки речи в довольно ровном темпе, хотя может и сомневаться в выборе моделей выражений, используя заметные	Может начинать разговор, вступать в разговор, когда уместно, и заканчивать его, хотя делать это не всегда красиво. Может поддержать разговор на знакомую тему.	Может использовать ограниченное число связок, чтобы его высказывания представляли собой ясную связную речь, хотя при

общие темы без явного затруднения, используя некоторые сложные предложения.	у пониманию и сам может исправить свои ошибки.	длинные паузы для выбора речевых средств.		длительном общении может обнаруживаться некоторая непоследовательность.
Удовлетворительно				
Владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объяснить, хотя и не без колебаний на пройденные темы (общественная тематика, текущие события).	Использует достаточно правильно набор часто используемых моделей, связанных с наиболее предсказуемыми ситуациями.	Может поддерживать несложную беседу, иногда заметно подыскивая грамматические модели и слова, очень заметно исправляет ошибки, особенно в длинных отрезках неподготовленной речи.	Может начинать, поддерживать и заканчивать простой разговор на известные темы. Может повторить, перефразируя то, что было сказано другими, чтобы подтвердить взаимопонимание.	Может выстраивать ряд коротких, простых элементов в связанную логическую цепочку. Использует логические связки типа <i>and, but, because, so, however</i> .
Неудовлетворительно				
Владеет ограниченным набором слов и простых фраз, относящихся к личности и описывающих конкретные ситуации.	Показывает элементарное владение несколькими простыми грамматическими моделями и примерами, заученными наизусть.	Может произносить очень короткие, изолированные, заранее подготовленные фразы, делая большие паузы для поиска нужных слов и моделей, проговаривания менее знакомых слов и исправления ошибок.	Может задавать и отвечать на вопросы о себе. Может общаться на элементарном уровне, но общение полностью зависит от повторения, перефразирования и исправления ошибок.	Может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок <i>and, but</i> .